



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР**

***ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ-ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА***

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы  
Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения  
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	8

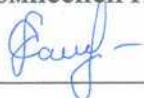
Магнитогорск  
2024 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)


Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода  
26.01.2024 протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Программа практики/НИР одобрена методической комиссией ИГО  
20.02.2024 г. Протокол № 7

Председатель  Л.Н. Санникова

Программа составлена:  
доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук

 И.Р. Пулеха

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"  Н.Н. Городецкая

## Лист актуализации программы

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

## **1 Цели практики/НИР**

Целями «Производственной - переводческой практики» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль Английский язык и китайский язык являются формирование умений применять приобретенные в вузе знания по первому (английский) и второму (китайский) иностранному языку, теории и практике перевода в процессе профессиональной деятельности переводчика в организации. Кроме того, программа направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций самостоятельной профессиональной деятельности, а также развитие личностного самосознания и формирование профессиональной культуры будущего переводчика.

## **2 Задачи практики/НИР**

Задачами «Производственной - переводческой практики», согласно видам и задачам профессиональной деятельности ФГОС ВО, являются:

В переводческой деятельности:

уточнение представлений студентов о содержании и особенностях деятельности переводчика;

определение и формирование круга профессиональных интересов;

углубление в процессе конкретной деятельности теоретических знаний в области перевода и переводоведения;

формирование (на начальном уровне) у студентов профессиональных умений и переводческой интуиции.

знакомство с инновационными процессами в области перевода;

практическое освоение методики проведения предпереводческого, лингвострановедческого и переводческого анализа;

формирования навыков коммуникативного общения с коллективом и отдельными его представителями;

освоение правил переводческой этики и условий вхождения в коллектив предприятия как равноправного и профессионально-заинтересованного его члена.

В научно-исследовательской деятельности:

постановка и решение исследовательских задач в области перевода и переводоведения; осуществление пробной профессиональной деятельности согласно гипотезы, лежащей в основе курсового, либо дипломного проекта;

использование в профессиональной деятельности методов научного исследования.

## **3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы**

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Юридический перевод

Деловая переписка на языке

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Иностранный язык

Практическая грамматика

Введение в переводческую профессию

Практическая фонетика

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

Анализ и интерпретация текста

Деловая коммуникация на русском языке  
Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

#### 4 Место проведения практики/НИР

«Производственная - переводческая практика» проводится на базе организаций, работающих с иностранными партнёрами, например: КЦПК «Персонал», ООО «МЗХР», ООО Агентство путешествий «Магеллан», ООО «ЧерметИнформСистемы».

Способ проведения практики/НИР: нет

Практика/НИР осуществляется дискретно

#### 5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках
ПК-1	Способен осуществлять устный последовательный перевод
ПК-1.1	Умеет быстро переходить с одного языка на другой
ПК-1.2	Применяет принципы профессиональной и деловой этики
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки

## 6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 12 зачетных единиц 432 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 4,9 акад. часов;
- самостоятельная работа – 427,1 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 432 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Установочная конференция по практике в вузе	8	Подготовка студентов к решению задач практики; ознакомление с содержанием, формой проведения, параметрами оценки успешности прохождения каждого этапа. Выдача направления и задания на практику.	УК-4.1
2.	Выход на предприятие	8	Знакомство с администрацией предприятия, сотрудником, отвечающим за проведение практики на данном предприятии. Ознакомление с правилами внутреннего распорядка. Вводный инструктаж представителя предприятия обучающимся по Правилам ТБ, производственной и противопожарной безопасности	УК-4.1
3.	Работа в качестве переводчика	8	Выполнение индивидуальных заданий обучающимися и сбор исходных материалов для подготовки отчета по практике Консультации в университете по оформлению документации по подпрактике.	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2
4.	Подготовка отчета	8	Подготовка и сдача отчетной документации руководителю практики: - титульный лист - гарантийное письмо - задание - план-график - характеристика студента - оригинал текста - перевод текста - лингвострановедческий / переводческий комментарий к тексту	УК-4.2, УК-4.3
5.	Итоговая конференция	8	Защита отчёта по практике. Подведение итогов практики на конференции; определение перспектив профессионального роста. Размещение итоговой документации на портале	УК-4.3

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР**

Представлены в приложении 1.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР**

### **а) Основная литература:**

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 25.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

2. Шканова, О. С. Сборник научно-технических текстов (с элементами перевода как средства контроля) : учебное пособие / О. С. Шканова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2009. - 47 с. : ил. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1501> (дата обращения: 25.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1950> (дата обращения: 25.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

2. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1950> (дата обращения: 25.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

### **в) Методические указания:**

Представлены в Приложении 2

### **г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

### **Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Национальная информационно-аналитическая система	URL:
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>

### **9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР**

Материально-техническое обеспечение муниципальных и частных предприятий позволяет в полном объеме реализовать цели и задачи учебно-производственной практики.

Аудитории для самостоятельной работы (компьютерные классы; читальные залы библиотеки) оснащены персональными компьютерами с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.



**Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике**

Промежуточная аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой, который выставляет руководитель практики с учетом следующих критериев:

- характеристика студента по итогам работы в качестве переводчика;
- перевод текста с одного языка на другой;
- лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту
- оформление отчёта по практике.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК- 4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Перечень теоретических вопросов к зачёту  1. Назовите основные лексические трансформации. Назовите основные грамматические трансформации.

<p>УК-4.2</p>	<p>Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках</p>	<p>Примерное проблемное задание к зачёту</p> <p>ТРАНСЛИТЕРАЦИИ и КАЛЬКИ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мы говорим: перестройка принесла свободу. То же самое с гласностью.</li> <li>2. Можно ли здесь провести аналогию с полемикой, которая шла в прошлом веке между славянофилами и западниками^</li> <li>3. Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую самобытность, но не подстрекали ради нее к погромам и поискам врагов.</li> <li>4. Руководство партии, ее чиновный аппарат на протяжении долгого времени взращивали противостояние в среде интеллигенции.</li> <li>5. Либеральная литература, детище хрущевской оттепели, была, что называется, честным направлением.</li> <li>6. Городская Дума в Петербурге хотела да никак не могла пустить трамвай по улицам, право прокладки рельсовых путей принадлежало владельцам конки, всеми силами боровшимся с "электрическим конкурентом".</li> </ol>
---------------	---	--

УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Переведите текст, используя приёмы перевода с поясняющим добавлением.</p> <p>1. Как сообщалось в печати, провинция Газа в Республике Мозамбик подверглась самым крупным за последние годы наводнениям. Руководствуясь принципами гуманизма, Исполком Российского союза обществ Красного Креста и Красного Полумесяца принял решение оказать безвозмездную помощь населению Мозамбика. 1 мая из Петербурга в столицу республики Мопуту вышел теплоход "Сретенск". На его борту — медикаменты, продовольствие, медицинские инструменты и другие грузы.</p> <p>2. В ставропольском производственном комбинате налажен выпуск довольно редкой продукции — бурок из натуральной шерсти. Длиннополые, просторные, они обладают особыми свойствами: предохраняют от холода, не промокают под дождем, сохраняют прохладу в летнюю жару. Вот почему эту верхнюю одежду охотно приобретают чабаны.</p> <p>3. На заготовку урожая кедровых орехов промысловики отправились в Хилокскую тайгу, что в Читинской области. Эти места издавна славятся кедровниками. Предусмотрено собрать сто тонн орехов. Но предварительное обследование показало: ценной продукции будет получено больше. В труднодоступных местах заранее отремонтированы и построены новые зимовья, сюда доставлены продукты и спецодежда.</p>
ПК – 1 Умеет быстро переходить с одного языка на другой		
ПК-1.1	Умеет быстро переходить с одного языка на другой	Сделать письменный перевод текста с английского на русский язык и/или с русского на английский язык в разных стилях и разнообразной тематики. На основе сделанного перевода подготовить устный вариант.

ПК-1.2	Применяет принципы профессиональной и деловой этики	Отредактировать перевод, сверить состав текста, сделать его стилистическую правку; <input type="checkbox"/> сделать лингвострановедческий или переводческий анализ текста; <input type="checkbox"/> оформить перевод и анализ в электронном виде
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Проанализировать переводческие ситуации
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Осуществить поиск ресурсов для подготовки качественного перевода, подготовить список найденных источников
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки	Проанализировать перевод с точки зрения употребления различных техник, внести необходимые изменения.

По итогам промежуточной аттестации выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», как среднее арифметическое оценок за перевод текста и лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания.

Показатели и критерии оценивания отчёта по производственной практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

Промежуточная аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой, который выставляет руководитель практики с учетом следующих критериев:

- характеристика студента по итогам работы в качестве переводчика;
- перевод текста с одного языка на другой;
- лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту
- оформление отчёта по практике.

По итогам промежуточной аттестации выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», как среднее арифметическое оценок за перевод текста и лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания.

Показатели и критерии оценивания отчёта по производственной практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает

грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся представляет отчет, в котором очень слабо рассмотрены практические вопросы задания, применяются старые нормативные документы и отчетность. Отчет выполнен с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.

## Методические указания

Перед выходом на практику студентам необходимо:

- получить гарантийное письмо с предприятия, которое согласно предоставить им возможность пройти производственную практику;
- подписать договор установленного образца с руководством предприятия;
- получить направление на практику от руководителя практики;
- получить задание на практику от руководителя практики;
- ознакомиться с планом-графиком прохождения практики.

Производственная-переводческая практика

Производственная-переводческая практика направлена на решение следующих задач:

- уточнение представлений студентов о содержании и особенностях деятельности переводчика;
- определение и формирование круга профессиональных интересов;
- углубление в процессе конкретной деятельности теоретических знаний в области перевода и переводоведения;
- формирование (на начальном уровне) у студентов профессиональных умений и переводческой интуиции;
- знакомство с инновационными процессами в области перевода;
- практическое освоение методики проведения предпереводческого, лингвострановедческого и переводческого анализа;
- формирования навыков коммуникативного общения с коллективом и отдельными его представителями;
- освоение правил переводческой этики и условий вхождения в коллектив предприятия как равноправного и профессионально-заинтересованного его члена.

Во время практики студентам могут быть предложены тексты для письменного перевода с английского на русский язык и/или с русского на английский язык в разных стилях и разнообразной тематики (газетно-публицистические, научные, официально-деловые, художественные, узкоспециальные и т.д., что позволяет охватить все аспекты перевода. Общий объём текстов не должен превышать 6000 знаков с пробелами. Работу с текстами следует организовать следующим образом:

- осуществить предпереводческий анализ текста, определив единицы перевода текста и способы перевода каждой единицы текста;
- осуществить перевод текста с одного языка на другой;
- отредактировать перевод, сверить состав текста, сделать его стилистическую правку;
- сделать лингвострановедческий или переводческий анализ текста;
- оформить перевод и анализ в электронном виде по следующим требованиям:

Текстовый редактор Microsoft Word версии не ниже 2003, ориентация страницы – книжная, цвет - авто (черный), размер страницы А4, поля со всех сторон 20 мм, Times New Roman, размер шрифта 14 пт, абзацный отступ 1,5 мм, межстрочный интервал – полуторный, выравнивание – по правому краю.

Предпереводческий или лингвострановедческий анализ текста может включать в себя комментирование способов и приёмов перевода лексических, грамматических, стилистических и лингвострановедческих единиц текста, которые вызвали трудности у студента, а также объяснение трансформаций разного рода, которые были использованы в переводе.

Оформление отчёта по практике

По окончании практики студенту необходимо оформить отчёт о прохождении практики, который должен включать в себя следующие документы:



- Титульный лист;
- Гарантийное письмо;
- Направление-подтверждение;
- Задание;
- План-график прохождения практики;
- Характеристику студента;
- Текст оригинала;
- Текст перевода.

Отчёт, оформленный в папку, сдаётся руководителю практики, который осуществляет проверку перевода и ставит оценку за практику.

